

Este 64 Primeras pescadoras uruguayas Marineras a la mar

Seis mujeres embarcaron en el pesquero Banzare hacia la Antártida
Six female crew members on the 'Banzare's Antarctic fishing voyage

En realidad son siete, pues el técnico de pesca, el español José Luis Tenorio, viaja con su esposa, la bióloga inglesa Justine Jury, observadora de a bordo. En Uruguay, donde aún es poco usual ver mujeres trabajando en taxis o en obras de construcción, las marineras son personajes exóticos. "Es atípico" reconoce Tenorio.

Justine recogerá información y cuidará de cumplir con las nuevas directivas de los armadores, para evitar daños innecesarios en la fauna marina y así obtener futuras licencias de pesca. Sin licencias, no hay mercado legal. Lo importante es mantener el barco en actividad la mayor parte del tiempo, ya sea en aguas internacionales o en la boca del río de la Plata.

De Montevideo a la Antártida son 28 días de navegación. Tenorio está tan acostumbrado a esos mares que se considera ciudadano antártico, pero no es fácil navegar entre los témpanos: "Por eso la empresa uruguaya Alianza ha instalado un reflector más en la proa, para vigilarlos mejor", indica. En los hielos los esperan dos meses de zafra, y luego el viaje de regreso con 200 toneladas de la codiciada merluza negra. De aquí se llevan 100 toneladas de sardina y calamar para carnada.

El Banzare tiene 50 metros de eslora y 9 de manga y allí convivirán 27 hombres y mujeres, compartirán todas las tareas e intentarán comunicarse en media docena de idiomas. En tres turnos de nueve personas trabajan 16 horas y descansan ocho. Camarotes y baños están separados, pero nada más.

"Ante el trabajo, da lo mismo. Hay hombres problemáticos y débiles, y mujeres sin ningún problema capaces de cubrir todos los trabajos. Hay que darle a cada quien la tarea más adecuada, y basta con eso", explica José Luis. Claro que hay marineros que



First Uruguayan fisherwomen
Female mariners go to sea

In reality there are seven, since the fishery technical officer, José Luis Tenorio a Spaniard, is travelling with his wife Justine Jury, who is English, a biologist and the on-board observer. In Uruguay, where it is still unusual to see women working as taxi drivers or on construction sites, female sailors are exotic characters. "It's atypical," Tenorio admits.

Justine will collect data and ensure that the owners' new instructions for avoiding unnecessary damage to marine fauna are complied with, making possible the obtaining of fishing licences in the future. Without a licence there is no access to legal markets. The important thing is to keep the boat active most of the time, whether in international waters or at the mouth of the River Plate.

It is 28 days' sailing from Montevideo to Antarctica. Tenorio is so accustomed to these seas that he considers himself an Antarctic citizen, but navigating among ice floes isn't easy. "Due to that, the Uruguayan company "Alianza" has installed an extra reflector on the prow in order to keep a better eye on them," he indicates. Two months' work amongst the ice awaits them, then the journey home with 200 hundred tons of the highly prized "patagonian toothfish" ("merluza negra", *Dissostichus eleginoides*). They will be taking 100 tons of sardines and squid from here, as bait.

The "Banzare" is 50 metres long and 9 in the beam; in that space 27 men and women will live together, sharing all the tasks and trying to communicate in half-a-dozen languages. There are three shifts, each with nine people working for 16 hours and resting for eight. Only cabins and bathrooms are separate.

"In terms of work it's all the same. There are difficult and weak men, and women who are capable of doing any job with no problem. Each one has to be

Elprinths S.A.

Innovación en técnicas de desarrollo pesquero
Desarrollo de Pesquerías especiales
Comercialización de especies no tradicionales

Edificio Ciudadela
Juncal 1327 D Esc. 704 CP 11 000
Tel. +598 2 916 9678 | Fax +598 2 916 6273
Montevideo - Uruguay



info@elprinths.com

reaccionan negativamente por la intrusión femenina en lo que consideran un trabajo solo de hombres, pero la vida es una larga escuela.

"El desempeño del trabajo ya no se considera por otra cosa que no sea la calidad y la eficiencia independientemente si lo hace una mujer o un hombre", opina Milton Quintela, gerente de la empresa armadora Elprinths S.A. "Las normas de conducta y convivencia se respetan más en una tripulación mixta. El trato es más cuidadoso", agrega.

"Las mujeres se preocupan de las comodidades para la higiene, si hay duchas solo para ellas, cómo hacen en el período menstrual. Es lógico.", comenta Justine. "Lo que noté es que hay mucho pudor entre las uruguayas para hablar de esas cosas. En la entrevista para el empleo me preguntaban si en el caso de que les doliera algo tenían que trabajar igual, y pregunté por ejemplo qué le podía doler, y una chica me salió con que dolor en una uña. Entonces entendí que en realidad quería preguntarme cómo hacía cuando le llegara el período". "Una uña, imagínate.", recuerda el capitán. "Otra cosa, la ropa para trabajar. Hombres o mujeres, no aceptamos semidesnudos ni prendas ajustadas. Eso lo dejamos muy en claro." Agrega que notó la gran importancia

given what fits them best, and that is that," José Luis explains. Of course, some male sailors react negatively to the intrusion of women in what they consider an exclusively male job, but you learn many things in life.

"Work performance is considered only in terms of quality and efficiency, independent of whether a man or woman is doing it," says Milton Quintela, manager of the shipowners "Elprinths S.A.". "Norms of conduct and for living together are followed more closely in a mixed crew. People are more careful of how they deal with others," he adds.

"Women pay more attention to the hygiene conditions: whether there are showers exclusively for them, what they will do during their periods, that's obvious," Justine comments. "What I have noted is that Uruguayan women are very modest about discussing those things. During the interview they asked me if, in the case of their being in any kind of pain whether they would still have to work; and, when I asked them what kind of pain one girl said, in a fingernail. So I then understood that they were really asking me what they would do when they had a period". "Can you imagine, a finger nail!" the captain recalls.



Trabajamos durante 70 días full time en el PROYECTO Y EJECUCION de reforma y adaptación total del B/P "Banzare" para navegación en aguas con hielos. (Ice Class).

ALIANZA
CONSTRUYENDO UN PAÍS

Reparación y construcción naval
Montaje industrial
Aislaciones térmicas
Cañerías de alta presión
Soldaduras TIG - MIG
Tornería y ajuste industrial

Chamizo 4118
Telefax (+598 2) 613 0532
Cel. (+598) 99 661238
Montevideo - Uruguay
alianzauru@hotmail.com

que daban las aspirantes al sueldo que iban a ganar, ya que cada una recibirá entre 1 800 y 2 000 dólares por mes, un sueldo muy alto para el Uruguay.

En la cocina encontramos a Lucía y le comentamos que nos parecía un espacio muy estrecho. "He trabajado en cocinas de restaurantes más chicas que ésta, y éramos siete u ocho personas. El espacio está bastante bien, creo yo", dice. Las provisiones se llevan desde Montevideo y no hay posibilidades de abastecerse en otro lugar durante la pesca. "Alguna vez comeremos pescado, pero no merluzas negras pues no le gustan a nadie, salvo a los japoneses", comenta el capitán.

"Esta experiencia es nueva en el país, y la están siguiendo con interés desde las autoridades hasta los periodistas. Vamos a ver cómo se desarrolla. José Luis se juega entero a que va a salir todo bien; está convencido", dice Milton Quintela.

"Another thing is working clothes. We don't accept semi-nakedness or tight-fitting clothing in men or women. We make that very clear." He adds that he noticed the great importance which applicants gave to the salary they would earn, given that each will be getting between 1 800 and 2 000 dollars per month, a very high salary in Uruguayan terms.

We find Lucía in the galley and comment that it seems to be very small. "I've worked in smaller restaurant kitchens together with seven or eight persons. I think the space here is pretty good," she says. The provisions are all taken from Montevideo as there is no other chance to take them on while fishing. "We'll sometimes eat fish, but not patagonian toothfish because nobody except the Japanese likes it," the captain comments.

"It's a new experience in this country and everyone, from the authorities to journalists, is following it with interest. We'll see how it develops. José Luis is committed to making it work well, he's convinced," says Milton Quintela.



Fishing in Uruguay

La pesca en el Uruguay

Al cierre de 2007 la exportación de pesca totalizará 196 millones de dólares. En 2008 entrará en vigencia un programa oficial de gestión pesquera para adecuar el equipamiento informático y la administración mediante un sistema de monitoreo satelital de la flota.

Esto permitirá conocer la ubicación exacta de cada buque, y también información como temperatura del agua, salinidad, dirección del viento y datos oceanográficos.

La actividad pesquera de altura ocupa a 1500 tripulantes y 2500 obreros. En la pesca artesanal trabajan casi 3000 personas más en chalanas, a quienes se suman los empleados de servicios complementarios.

At the end of 2007, exports of fish totalled 196 million dollars. In 2008, a new, official fishing management programme will come into force, which will link information technology and administration by means of satellite tracking of the fleet.

This will make it possible to locate each boat exactly, and will also provide information on water temperature, salinity, wind direction and oceanographic data.

At this moment long-distance fishing employs 1 500 crew and 2 500 workers. Informal, inshore fishing gives work to almost 300, to whom can be added employees of complementary services.



ECOLOGICAL

Solución y seguridad al medio ambiente industrial

Única planta de tratado de agua de sentina

Retiro de aguas grises y negras

Certificación ISO 14001

PTI - Parque Tecnológico Industrial del Cerro
Haití 1500 CP 12800 Tel/Fax +598 2 314 1550*
Montevideo - Uruguay



info@syfecological.com.uy
www.syfecological.com.uy